

Михаил Лермонтов,
Смерть поэта

Михаил Лермонтов,
La morto de la
poeto

Михаил Лермонтов,
Der Tod des Dichters

tradukita de Konstantin Gusev *tradukita de N. N. 77*

...

...

...

Погиб поэт! — невольник чести —	Pereis li, poet' de justo, Murdita per la kalumni',	Der Dichter fiel – von Schurken wähnte
Пал, оклеветанный молвой,	Kun peza plumbo en la brusto	Er seiner Ehre sich beraubt.
С свинцом в груди и жаждой мести,	Kaj venĝavido mortis li! ... Ne povis la animo luma	Er traf ins Herz, der ihn verhöhn- te, Und sterbend sank sein stolzes Haupt!
Поникнув гордой головой!..	Subiĝi al la malhonor', Li sola kontraŭ fals' mon- duma	Nicht mehr ertrug das Herz des Dich- ters
Не вынесла душа поэта	Ribelis ... Kaj li estas for!	der Schwätzer niederträchtiges Spiel
Позора мелочных обид,	Murdita! ... Do por kio plo- roj,	gegen die Meinung des Gelichters
Восстал он против мнений света	De l' povraj laŭdoj tarda ĥor'	stand einsam er wie je ... und fiel!
Один как прежде... и убит!	Kaj sinpravigoj de l' sinjo- roj?	Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun sammelt
Убит!.. к чему теперь рыдания,	Pro fato li jam estas for!	unnützes Lob und ihn beleckt, daß ihr Entschuldigungen stammelt?
Пустых похвал ненужный хор,	Kaj ĉu ne vi kolere pelis La noblan kanton de liber',	— Zu spät, das Urteil ist vollstreckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht eu- er
И жалкий лепет оправданья?	Elblovi incendion celis El la ĵaluzo – nur fajrer'?	boshaftes Spiel, das ihn verführt. das des Genies bewahrtes Feuer
Судьбы свершился приговор!	Do ĝoju ... Mutas bardo nia,	zu offnen Bränden angeschürt? Ihr habts erreicht ... er ging verbinen
Не вы ль сперва так злобно гнали	La bonon rompis la mal- bon'.	zugrund an Qual und Überdruß; das Licht erlosch, das Laub verwirren
Его свободный, смелый дар	Ne lumas plu la stel' genia, Forvelkis la solena kron'.	am Blütenkranz des Genius. Der ihn gemordet, kalten Blutes
И для потехи раздували Чуть затаившийся пожар?	Murdinto lia senkompata Ekpremis feron de la ĉan',	hat er's getan ... er schoß gewandt; sein leeres Herz war rohen Mutes, und nicht gezittert hat die Hand.
Что ж? веселитесь... — он мучений	La koro vanta batis glate, Neniom tremis tiu man'.	Was wunder auch? ... aus fernen Rei- chen
Последних вынести не мог: Угас, как светоч, дивный гений,	Kaj ĉu ne miro, ĉu ne strango?	kam er als Abenteurer her, und hundert andre so wie er, sich Glück und Ämter zu erschlei- chen;
Увял торжественный венок.	Pelata per la sort' mi- grant',	er schätzte unser Land gering, sein Recht und Brauch, sein Wort und Wissen
Его убийца хладнокровно Навел удар... спасенья нет:	Nomadis li en nia land'	hatt gern uns Ruhm und Ehr entris- sen;
Пустое сердце бьется ровно,	En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli	wie konnte er beim Abschuß wissen, an wem sich seine Hand verging! ... Nun ist er tot, vom Grab verschlun- gen
В руке не дрогнул пистолет.	De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron,	wie jener Sänger, vom Geschick be- zwungen, weil Eifersucht sein Herz verbrannt den er mit wunderbarer Kraft besun- gen.
И что за диво?... издалёка, Подобный сотням беглецов,	Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ...	erschlagen wie auch er von mitleidlo- ser Hand
На ловлю счастья и чинов Заброшен к нам по воле рока;	En tombo kuŝas jam la bar- do,	Weshalb ließ er das Glück und stiller Freundschaft Kerzen
Смеясь, он дерзко презирал	Samkiel tiu, kiun li kun ar- do	und trat in diese Welt die ungebund-
Земли чужой язык и нравы:	Prikantis sorĉe en la vers- roman'	
Не мог щадить он нашей славы;	Kantisto de bonkoro kaj bonfarto	
Не мог понять в сей миг кровавый,	Murdita per la senkompata man'.	
На что он руку поднимал!	Por kio de la pac' kaj sim-	

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).

Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en Esperanton de* KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).

Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)

Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.

Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Germanan de* N. N. 77.

Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)

Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.